

ترجمة المصطلح العربى
عند الجريف فى كتابه وسط الجزيرة العربية وشرقها*
بمجلديه: الأول والثانى
Central and Eastern Arabia
In two volumes

د. صبرى محمد حسن

تمهيد

كتاب كتبه مؤلفه منذ ما يزيد على مائة وثمانية وأربعين عاماً، ويتناول فترة زمنية مراجعها السياسية نادرة جداً وغير دقيقة، وإذا كان بوكو Pocoke الفرنسى، وبركخاردت Burekhardt ونيبور قد كتبوا عن هذه المنطقة من الناحية الجغرافية أو الطبوغرافية فقط، بحكم أن ما كتبه كان على مرأى ومسمع من السلطات التى كانت تقوم على أمر تلك المنطقة فى ذلك الوقت، فإن كتاب "وسط الجزيرة العربية وشرقها" يتناول الجانب الديموغرافى والأنثروبولوجى الذى غاب عن هؤلاء المؤلفين.

ومؤلف هذا الكتاب إنجليزى دماً ولحماً، أعد نفسه لموضوع هذا الكتاب إعداداً جيداً، فقد درس العربية إلى أن كادت تكون لغته الأم، فضلاً عن إجادته للغات الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، وكذلك اللغة اللاتينية، ومعرفته أيضاً للغة اليونانية القديمة، كما درس أيضاً مقررأً فى طب المناطق الحارة.

وفى بداية الأمر وصل هذا المؤلف إلى مدينة معان فى العام ١٨٦٢ الميلادى، وأستأجر سورياً أسماه بركات فى حين أطلق هو على نفسه اسم: سليمان العيص، واتفقا على أن يتنكرا فى زى طبيب عربى ومساعدته.

وينطلق ذلك الطبيب العربى المستعار ومعه مساعدته من مدينة معان إلى مدينة الجوف، ويكسب ود حاكمها الذى فشل فى اكتشاف شخصية ذلك الطبيب الحقيقية، وبعد أن يكسب ثقة حاكم الجوف، يتوسط الأخير له عند حاكم حائل، الذى فشل بدوره فى تعرف شخصية هذا الطبيب الحقيقية، ويمكن ذلك المؤلف فترة فى حائل دونّ خلالها ملاحظاته - مثلما فعل فى الجوف - عن كل

* الكتاب من ترجمة الدكتور/ صبرى محمد حسن، ومن منشورات المشروع القومى للترجمة.

شاردة وواردة، ثم ينطلق من حائل إلى بريده التي شاهد فيها المعركة التي شنها محمد بن فيصل على عيزة لإخضاعها والاستيلاء عليها، ومن بريده ينتقل إلى الرياض التي فشل أهلها أيضاً في اكتشاف شخصيته الحقيقية، برغم أنهم ناقشوه، من منطلق الوهابية في الإسلام بصفة عامة، والكبائر بصفة خاصة، وأثبت أنه ضليع في الدين، وحاولوا اكتشافه عن طريق التحدث إليه بالإنجليزية ولكنهم فشلوا في ذلك أيضاً، ونجح في استمالتهم إليه وتسخيرهم لأغراضه فيما يتعلق باستخلاص المعلومات والحصول عليها.

وبحكم أنه كان طبيباً، ولندرة الأطباء في تلك المنطقة في ذلك الوقت أصبح مقرباً إلى الصفوة ودوائر صنع القرار، بل إنه كان من المقربين إلى أفراد البلاط الملكي، مما جعله قريباً من الأحداث، ويقضى بالجريف في الرياض فترة من الزمن تصل إلى قرابة الخمسين يوماً، ينتقل بعدها إلى الإحساء دون أن يكتشف أمره، ومن الإحساء ينتقل إلى البحرين، ومن البحرين إلى قطر حيث يزور رأس ريكان، والبداع، ويزور الدوحة، ووقرة، ويتكلم عن بدو المناصير وبنو ياس، ويغادر قطر إلى بر فارس على سفينة فارسية، ويتحدث عن صخور هلول وينزل في شاراك، ثم يبحر إلى لينجا ومنها إلى سواحل عمان، حيث يزور الشارقة وخورها وميناءها، ثم يصل بحراً من السويق إلى صوحار، ويزور رأس الخيمة وساحل الجبل، ورؤوس الجبال، وشاعام، وخبب، ويصل إلى رأس مسندم ويرى صخور سلامة، ويزو هرمز، ويزور روبه، وليمة ومينائها، ويزور فلحاط (قلحوط) وقطاع اللحي، وباطنة، والفجيرة، وشيناز، وفرقصة، ثم يصل إلى مسقط، والظاهرة، والجبل الأخضر.

ويغادر مسقط إلى بندر عباس، وشيرو، وأبو شهر ثم إلى البصرة، ومنها إلى بغداد في العراق، ثم يعود إلى سوريا لينطلق منها في النهاية إلى بريطانيا.

وتستمر رحلة هذا المغامر عاماً كاملاً، يجمع خلاله مادة علمية أصلية، من أفواه الناس، ومن ملاحظاته الشخصية، ليكتب كتاباً في مجلدين إجمالي صفحاتها حوالي ألف ومائتي صفحة من القطع الكبير.

وعلى الصعيد اللغوي يندرج الكتاب ضمن الأدب الراقى، ودقه مؤلفه في اختيار ألفاظه ومصطلحاته تغيظ قارئ النص الإنجليزي، وتفصيل الكتاب كثيرة وتشد الانتباه وتوحي بغزارة مادته.

بقى أن أقول: إن نص الكتاب لم يكن سهلاً، فقد استغرقت ترجمته حوالى العام ونصف العام، رجعت خلالها إلى الكثير من المراجع والمصادر، فضلاً عن الاستشارة بآراء كثير من أساتذة الجامعة زملاء المتخصصين في الجغرافيا، وفي اللغة الإيطالية، وأخص منهم المرحوم الأستاذ الدكتور/ سلامة محمد سليمان، الذى لا أنكر فضله في ترجمة الأبيات التى أقتبسها المؤلف من الكوميديا المقدسة التى ألفها دانتي الشاعر الإيطالى الفحل، كما استعنت أيضاً بأساتذة قسم اللغات القديمة بكلية الآداب، جامعة القاهرة، في ترجمة مصطلح أو اثنين وردا باللغة اليونانية القديمة، و ترجمة بعض التعبيرات اللاتينية أيضاً، أما عن الأبيات التى أخذها المؤلف عن جيته الشاعر الألمانى العظيم فلم تستقر ترجمتها لدى إلا بعد أن راجعت أساتذة هذه اللغة، ثم في النهاية السفير الألمانى فى القاهرة.

وعلى صعيد إعداد الكتاب للنشر تفضل المرحوم الأستاذ الدكتور/ حلمى عبد المنعم - وكيل كلية الدعوة الإسلامية بجامعة الأزهر الشريف - بقراءة مخطوطة ترجمة المجلد الأول وأعد الهوامش الخاصة بالرد على القضايا الشرعية فى الكتاب.

وفىما يتعلق بالأسماء، لم يترك المؤلف مجالاً لأى اجتهاد وبخاصة فيما يتعلق بأسماء الأماكن فى وسط الجزيرة العربية، فقد كان يدون الأسماء تدويناً صوتياً حسب سماعه لها، وأشهر مثال على ذلك هو الاسم (قلحاط) الذى دونه أيضاً على أنه (قلحوط) من منطلق سماعه لهذا الاسم ملفوظاً بتلك الطريقة أيضاً، وبرغم ذلك يؤكد المؤلف فى مقدمة الكتاب أنه لاقى شيئاً من الصعوبة فى الأسماء، وتمنى أن يصحح ذلك إن أمتد به العمر لإصدار طبعة ثانية من الكتاب، وهذا لا يعيب الكتاب، إذ أنه يترك لنا حرية الإبقاء على الاسم كما هو داخل النص، على أن نضيف هامشاً بالتصحيح المطلوب وذلك توكيلاً لمبادئ الأمانة العلمية وأصول التحقيق العلمى الدقيق.

مقدمة

الترجمة هى فهم معنى نص من النصوص، ثم بعد ذلك إنتاج نص مساو لذلك النص يسمى أيضاً "الترجمة" ويحمل أو ينقل الرسالة نفسها إلى لغة أخرى، ولذلك يمكن إن نطلق على النص المطلوب ترجمته اسم "النص المصدر"، ونطلق على اللغة التى ستجرى ترجمة النص إليها اسم "اللغة الهدف".

هذا الكتاب الذى ألفه صاحبه وليام جيفورد بالجريف فى عام ١٨٦٢ الميلادى والذى يعد مرجعاً أساسياً عند كل من جاءوا بعد بالجريف، يعد معلماً بارزاً فى الرحلات والترحال.

ولما كان بالجرىف من المتيمين باللغة العربية التى درستها إلى إن كادت تكون لغته الأم فقد أقبّل على استعمال المصطلح العربى وترجمته إلى الإنجليزىة بحساسية بالغة ودلالات محددة تعطى المعنى المقصود إلى حد بعيد جداً.

اهتمام بالجرىف باللغة العربية

يقول بالجرىف: "الصوت العربى يصلح تماماً للحديث العام بكل نغماته، ويصلح أيضاً للقراءة الجاهرة، كما يصلح لكل أنواع الحوار والأحاديث والفصاحة والبلاغة. والصوت العربى واضح ورخيم ورنان، وهو صوت قوى رغم أنه ليس عذباً، ومن يمتلكون ذلك الصوت يعرفون كيف يستفيدون منه ويوظفونه أحسن توظيف، يضاف إلى ذلك أن الصوت العربى له ميزة فريدة، لا تتوفر لغيره من الأصوات، وأنا أعنى هنا على وجه التحديد، أن الصوت العربى متوحد توحداً تاماً مع نطق اللغة، التى تعد من أغزر، إن لم تكن هى أغزر لغات الدنيا من حيث النطق".

يقول بالجرىف أيضاً: "الكلام المعتاد سواء أكان فى الحجاز، أم اليمن، أم فى مصر أو سوريا أو فى الموصل وبغداد، غير صحيح، ومعيب، ومشوه ومحرف، فى القصد Desinence والنبر وفى طريقه الإلقاء وفى الأسلوب Phrasiology" ويقول: "هذا الكلام المعتاد ليس لهجة وإنما هو مجرد شكل من أشكال التفسخ النحوى والأصواتى".

ويرى بالجرىف أن أفضل مثال على الإلقاء فى اللغة العربية "يتمثل فى تلاوة القرآن على الملاء، والوهابيون يتفوقون على غيرهم فى هذا المجال، كما أن الإخلاص والدقة الدينين اللذين يحيطان بمن يقرأ ما تيسر له من القرآن، هما اللذان يبعثان القوة فى المواقف ويضيفان قوة على الصوائت، ودقة على مواقع النبر، إلى أن يسلم المجتمع، عن طيب خاطر، حتى وإن كان كافراً من أعماقه، بالتأثير الذى تحدته هذه التلاوة فى المؤمن العربى، والسبب فى ذلك أن ميزة القرآن تكمن فى فصاحته وبلاغته وبيانه بالغ الصفاء والنقاء".

ويقول أيضاً إن محاولة ترجمة القرآن، مهما بلغت من المهارة والحذق تصبح أمراً لا طاقة لامرئ به نظراً لقلّة الحس فى القرآن، كما أنه ليس فيه استنتاجات منطقية. "ولعل هذا كان السبب فى عزوف بالجرىف عن توظيف الآيات القرآنية والأحاديث فى كتابه، اللهم باستثناء ذلك الجزء من الحديث.... كل ميسر لما خلق له". ويشدنا هذا الاهتمام باللغة إلى الوقوف على دقائق المصطلح العربى.

وإذا كان المعجم الوجيه يقول: إن المصطلح لفظ أو رمز يتفق عليه في العلوم والفنون للدلالة على أداء معنى معين، فإن المعجم الموسوعي يعرف المصطلح بأنه "لفظة أو جملة تستخدم في معنى محدد أو دقيق"، وقاموس المورد، يقر هذا التعريف نفسه.

وإذا كان معجم أكسفورد يعرف المصطلح بأنه كلمة أو كلمات تستخدم في التعبير عن مفهوم محدد في فرع من أفرع الدرس، فإن ذلك يعنى أن النص المصدر الذى يمكن أن يكون كلمة أو كلمات، وبحكم ثبات دلالاته هو بمثابة المصطلح الذى تراد ترجمته، ومن هنا جاء استعمالنا لكلمة مصطلح.

والورقة التى بين أيدينا تتناول تلك الكلمات أو التعبيرات، وإن شئت فقل المصطلحات التى نقلها بالجريف عن اللغة المصدر (العربية) وفي إطار سياقها أو سياقاتها، إلى اللغة الإنجليزية لتنقل الدلالة نفسها.

المصطلحات ونظرية مكونات المعنى

وفي ضوء نظرية "المساوى الرسمى" و "المساوى الدينامى" التى ابتكرها يوجين نيدا، وأفاض فى وصفها فى كتابه "تحليل مكونات المعنى" Componential Analysis of Meaning نجد أن بالجريف بعد أن أيقن أن المصطلحات العربية التى هو بصدددها إنما هى فى معظمها من منطقة جبل شومر، ونجد العليا، ونجد الوسطى، والقصيم، وسدير، والوشم والنصف الشمالى من الرياض، أى ما يمكن تسميته بمنطقة اللغة العربية الشمالية، وأن هذه المصطلحات بعد أن تغادر هذه المناطق تبدأ فى التغير شيئاً فشيئاً إلى أن تصل إلى العربية الجنوبية فى منطقة عمان، وبعد أن تأكد من ذلك الخطأ "الغريب الذى وقع فيه كبار المستشرقين الذين تخيلوا أن تفاصيل النحو العربى الدقيقة هى مجرد اختراعات ابتدعتها علماء فقه اللغة المحدثين تماماً. وبالتالي فإن هذه التفاصيل لا أساس لها فى اللغة نفسها"، وبعد أن تأكد أن اللغة تُنطقُ فى هذه الأماكن مثلما كانت تُنطقُ أيام محمد ﷺ، وبعد أن تأكد من أن اللغة يدونها أهلها مثلما ينطقونها، أخذ لنفسه منظومة هجائية وإملائية ألزم نفسه بها على امتداد المجلدين، فى ترجمته للمصطلحات.

* بالجريف، وسط الجزيرة العربية وشرقها، م ١ ص ٣٥٩ (الترجمة العربية).

الدراسة الدلالية

المنظومة الإملائية والهجائية

المستخدمة في تدوين المصطلح العربي

الرمز	الحرف	الرمز	الحرف
d	ظ	'	الهمزة ء
'	ع	b	ب
gh	غ	t	ت
f	ف	th	ث
k	ق	dj- -j	ج
K	ك	h	ح
L	ل	kh	خ
m	م	d	د
n	ن	d	ذ
h	هـ	r	ر
W	و	z	ز
-ey	ى	s	س
S	ص	sh	ش
.t	ط	d	ض

ملاحظات:

- المنظومة تخلط بين الهمزة والعين
- وتخلط أيضاً بين الضاد والذال والظاء
- المنظومة تستعمل صوتاً مركباً لكل من ث th و غ gh و خ kh ثم صوت مركب للياء -ey
- المنظومة تستخدم صوت مركب dj للجيم السورية عندما تكون في بداية الكلمة وتستخدم j في وسط الكلمة أو نهايتها.

ملاحظات على المنظومة

المنظومة تخط بين الضاد والذال كما في

١ - مصطلحات خاصة بالدعاء

- Wallādee yusellimu feysal - والذي يسلم فيصل
- By Him who protects feysal - كباثر الذنوب
- Kebēyir- eḍ- ḍnoob - صغائر الذنوب
- The great sins
- Seghēyir- eḍ- ḍnoob
- Little ones

٢ - تعبيرات مسكوكة

- Kullon lahu meḍheb - كل له مذهب
- Every one has his own way of thinking

٣ - أقوال نجدية وهابية مأثورة

- ḍallil- Kuffar - أَذَلَّ الكفار
- humble the infidels
- abase the infidels

٤ - مصطلحات خاصة بالإبل

- ḍolool - ذلول
- dromedary

٥ - مصطلحات خاصة بالأماكن

- 'aareḍ - العارض
- riad - الرياض

المنظومة تخط بين العين والهمزة:

١ - مصطلحات خاصة بالطبوغرافيا

- 'aalam- es- sa'ad - أعلام السعد
- The signs of good luck
- 'aḳabah - مطلع (عقبه)
- accent

٢ - مصطلحات خاصة بالصحراء

ب - وديان

- sha'a - شعاب
- gorges

قد يكون هذا الخلط ناجماً عن صعوبة العين عند الأوربيين وبخاصة الإنجليز.

- المنظومة تستعمل صوت مركب لكل من:

ث th - غ gh - الخاء kh - الياء ey-

ث th

مصطلحات خاصة بالصحراء

ج - ثنيات (مجازات)

- theneeyat	- ثنيات
- passes	- مجازات
- windings	- ثنية عطا الله
- theneeyat'a tallah	
- the highest land of 'a t allah	

غ gh

أسماء قرى

- ghat	- الغاط
--------	---------

الخاء Kh

مصطلحات خاصة بالإخوة

- khoo'wah	- الخوا
- fraternity	

الياء ey -

أسماء القرى

-ghoweyt	غويط
----------	------

- المنظومة تستخدم صوت مركب DJ للجيم السورية عندما تكون في بداية الكلمة و J عندما تكون في وسط الكلمة أو نهايتها.

مصطلحات خاصة بالصحراء

أ- جبال

- djebel	جبل
- mountain	
- djebel atranjh	جبل الأترنجة
- the citron mountain	

١ - مصطلحات خاصة بالترحيب

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والمهجائي	المصطلح
ص ١٦ ف ٢	Welcome	Marhaba	مرحباً
ص ٢٢ ف ١، ص ٢٣ ف ١	Honoured guests	Ya hala Ya 'a haln	يا هالا
ص ٢٧ ف ٥	- Do us the favour, - Do us the favour of accepting our invitation	Tafaḍḍaloo	تفضلوا

	- welcome -worthy pleasurable	and	Ahlan wsahlan	أهلاً وسهلاً
ص ٧٤ ف ١	Father of welcome		Aboo- hala	أبو هلا

م: مجلد ف: فقرة ص: صفحة

٢- مصطلحات خاصة بإلقاء السلام والتحية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٣١٤ ف ١	Oabiding morn of good fortune ya	Sabah-al-kheyri da'im	يا صباح الخير دائم
ص ٥١ ف ٤	- peace be with you - peace be on you	Es- salamu 'aleykum	السلام عليكم
ص ٥١ ف ٤	- and with (or on) you be peace, and mercy of god and his blessings	- wáleykum-s- salamu warahmat'ullāhi we barakatuh	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته
ص ٥٢ ف ١	- Praise be to God - all right		الحمد لله
ص ١١١ ف ٥	- O protected of God - greet someone	salaam	- يا طويل العمر - يحيى

٣- مصطلحات خاصة بالصلاة

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٠٤ ف ٥ ص ٤٤٤ ف ٢	- large public mosque - collecting - uniting	djāmia'	جامع
ص ١٥١ ف ٢	- cupola - dome	ḳubbah	قبة
ص ٤٤٥ ف ٣	- ablution	weḍoo	وضوء، غسل
ص ٤٤٦ ف ١	Proclamation of prayer	āḍan	أذان
ص ٤٤٧ ف ١	Preacher	Khateeb	خطيب
	Our ground is pure	Arḍona ṭahirah	أرضنا طاهرة
ص ٤٤٧ ف ١	O'God, I purpose quitting the prayer	-Allahomma, ena -noweytu- kharooj min-essalah	اللهم إني نويت الخروج من الصلاة
ص ٤٤٨ ف ٢	Sermon	The khṭbah	الخطبة
ص ٣٥٤ ف ٣	Prostration place	Mesjid	مسجد

ص ٣٥٢ ف٢	We have done with prayers	Baṭelna-ṣ-salah	باطلنا الصلاة
ص ٣٩٦ ف١	Place of prayer	Muṣalla	مصلى
ص ٣١٧ ف١ ص ٣٩٨ ف٢ ص ١٨ ف١	- preacher - chaplain	meṭow'waa'	مُطَوِّع
ص ١٢٦ ف١	Zelators	meddeyyeeyah	مطيعية، مطاوعة
ص ٤٠٨ ف٢ ص ٣١٧ ف١	Men of zeal		مطوعون

٤ - مصطلحات خاصة بتوحيد الذات الإلهية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٥ ف٢	In the name of God	Bismillah	بسم الله
ص ٥٢ ف٣ ص ٣٦٥ ف٢	God alone is great There is no God but God	La illah illa allah	لا إله إلا الله
ص ٢٠ ف٢ ص ٣٦٥ ف٣	As he wills	Kemā yesha'o	كما يشاء (سبحانه)
ص ٨٦ ف١	If God wills	Insha' Allah	إن شاء الله
ص ٢٠ ف٢	I beg pardon of the God	Astaghfer ullah	أستغفر الله
ص ١١٩ ف٥	Ask pardon of God	Istaghfer Allah	إستغفر الله
ص ٣٠٤ ف١	Say in the name of God	Semm	سم بالله

٥ - مصطلحات خاصة بالرياح

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٧ ف٢م	Sirocco*	Semom	السموم
ص ١٧ ف٢م	Modified form of sirocco**	shelook	الشلوك

* الرياح الحارة المحملة بالغبار التي تهب على البيداء السورية.

** شكل من أشكال ريح السموم

٦- مصطلحات خاصة بالدعاء

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٣٤٣ ف١	May God give the victory to the muslims	Allah yeṣor el-muslimeen	الله ينصر المسلمين
ص ٣٤٣ ف١	May God give the victory to Feysal	Allah yeṣor Feysal	الله ينصر فيصل
ص ٣٤٣ ف١	By him who protects Feysal	Wallāde yeṣallimu Feysal	والذي يسلم فيصل
ص ٣٤٣ ف١	May God give over the infidels to the power of the muslims	Allah yeṣallit el-muslimeen ala 'I' keffar	الله يسلط المسلمين على الكفار
ص ٣٤٣ ف١	They put us to our wits with their muslims	Kuffarona b'il muslimeen	كفرونا بالمسلمين
ص ٣٤٣ ف١ م ١ ص ٣١٥ ف١	Sacred war	djihad	الجهاد

٧- مصطلحات خاصة بالصحراء

أ- جبال

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٢٨ ف٢	Mountain	Djebel	جبل
م ٢ ص ٣٢٦ ف٣	The green mountain	Djebel- Akhdar	الجبل الأخضر
ص ٢٤٧ ف٢	The citron mountain	Djebel atranjah	جبل الأترجة
ص ١٣٠ ف١	Burning mountain	Hareek djebel	جبل الحريق
ص ٢٣٤ ف١	Twisted mountain	Djbel toweyk	جبل طويق

ب- وديان

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٤٠ ف٢	The valley of the wolf	Wadi sirhan	وادي السرحان
ص ٣٩٠ ف٢	Valley of soley	Wadi soley'	وادي سليع
ص ٣٨٥ ف١	Valley of orthodoxy	Wadi hanifah	وادي حنيفة
ص ٣٠٣ ف٢	Gorges	Shāāb	شعاب
م ٢ ص ٣٥١ ف١	The valley of farazah	Bathat- farazah	بطحة فرازه

ج - ثنيات (مجازات)

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٣٥٨ ف ٢	The highest in the land	El- theneeyah	الثنية ما أرتفع من الأرض
ص ١٢٧ ف ١ ص ٣٤٦ ف ٣م	Passes Winding	Theneeyat	ثنيات (مجازات)
ص ٣٥٨ ف ٣	The highest in the land of 'tallah	Theneeyat 'tallah	ثنية عطا الله
ص ١٣٧ ف ٢م	The highest in the land of ghar	Theneeyat- ghar	ثنية الغار*

د- مصطلح مفرق الطريق

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٣٥٠ ف ٤	Junction	Malqa	ملتقى / ملتقى

هـ- مصطلحات خاصة بالأرض الرملية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٩٠ ف ٢	Sand passes	Nefood	نفود
ص ٩١ ف ١	Red desert	Dahnā	دهناء
ص ٢٥٢ ف ١	A sandy but fruitful land	kassem	قصيم

و- مصطلحات خاصة بالرجمات

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٣١ ف ١	A stone heap	Rejm	رجم
ص ١٣١ ف ١	The heap of the shepherd	Rejmat el- ghannam	رجمة الغنم
ص ١٣١ ف ١	The heap of Abee eysa	Rejmat Abee 'eysa	رجمة أبي عيسى

* اسم أطلق على مرتفع من الأرض، سمي باسم القرية المجاورة.

٨- مصطلحات خاصة بالطبوغرافيا

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٠٢ ف ٢	Upper nejed	Nejed-el-'aala	نجد الأعلى
ص ١٠٢ ف ٢	Lower nejed	Nejed- el-owta	نجد الأسفل
م ٢ ص ١٣٠ ف ١	Small center	Oweysiṭ	أويسيط ^(*)
ص ١٠٢ ف ٢	Pilgrim road	Derb-el-Hejj	طريق الحج
م ١ ص ٩٤ ف ٣	The signs of good luck	'aalam- es-saad	أعلام السعد ^(**)
م ١ ص ٨٧ ف ٣	Well of shekeek	Beer shekeek	بئر شقيق
م ١ ص ٢٢٢ ف ٢	Abundant- gushing fountain	'eyn-eth-thejjajah nebbajah	العين الثجاجة نباجة
م ١ ص ٣٤٦ ف ٣	Accent	'akabbah	مطلع
م ١ ص ٣٤٦ ف ٣	The accent of ghat	'akabat- el-ghat	عقبة الغاط
ص ١٧٣ ف ٢	heat	sakhneh	الساخنة ^(***)

٩- مصطلحات خاصة بالأماكن

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
م ١ ص ٤٤٤ ف ٢	- South- eastern part of Riad - cro wded - stifling	khaziḳ	خزيق
م ١ ص ٧٨ ف ٤	Persian coast	Barr faris	بر فارس
م ٢ ص ١٢٦ ف ٤	Salemmeeyah and the district around it	Khorj	خُورَج
م ١ ص ١٢٧ ف ١	Damascus & the whole of Syria	Sham	شام
م ١ ص ١٣٩ ف ٢	Fountain of the star	'eyn- nejm	عين النجم
م ٢ ص ١٥١ ف ٢	-elevation	rifeyéeyah	الرفيعة
	Noble quarter		حي النبلاء

(*) اسم أطلق على مرتفع من الأرض، سمي باسم القرية المجاورة

(**) قمتان هرميتا الشكل من الجرانيت أسود اللون تبرزان من بين موجات الرمال في حائل.

(***) العين الساخنة التي تبعد حوال ١٠٠ ياردة عن المبرز.

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والمهجائي	المصطلح
ص ١٨٩ ف١	Tithing- place	ma' asher	معاشر ^(*)
ص ٢٦٣ ف١	Buildings set apart for religious veneration	mezārs	مزارات
ص ٢٦٧ ف٢	Land of enchanters	Belad- es- soharah	بلاد السحرة
ص ٢٢٥ ف١	The girls' sea	Bahr-ul-benat	بحر البنات
ص ٣١٦ ف١	Place of visit	Mezār	مزار
ص ٣١٦ ف١	Idol	Şanam	صنم
ص ٣١٧ ف١م ٢	Anvil	Mesandum	سند/ سندان
ص ٣١٧ ف١م ٢	Safety	Salamah	سلامة
ص ٣١٧ ف١م ٢	Daughters of salamah	Banat salamah	بنات سلامة ^(**)
ص ٣١٦ ف٢م ٢	Gate	Bāb	باب ^(***)
ص ٣١٣ ف١م ٢	The mother of the two brothers	- ommel- Ghowyen - ommel- Akhowyen	أم الغوين أم الأخوين
ص ٣١٣ ف١م ٢	whiteness	Howārah	حواره ^(****)
ص ٣١٣ ف١م ٢	Rdeness	Homeyreeyah	حميرية ^(*****)
ص ٣١٣ ف١م ٢	Port	Khowr	خور (ميناء)
ص ٣١١ ف٢	Part of riad	'aared	العارض
ص ٣٨٧ ف٢م ٢	Stallion of Matrah	Fahl of Matrah	فحل ماطرة ^(*****)
ص ٢٤٧ ف٢	Persian depth	Ghubbat faris	غُبة فارس

١٠- أسماء مدن

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والمهجائي	المصطلح
ص ٨٠ ف٢م ٢	The stripping- place	Meshallah	مشلح
ص ٣١٠ ف١م		seyda	صيدا
ص ٤٢٢ ف٢م ١		Riad	الرياض

(*) أماكن تحصيل الضرائب نسبة إلى العشر .

(**) مجموعة من القمم الصغيرة المدببة التي تبرز بروزاً خفيفاً فوق سطح الماء .

(***) مضيق يطلق عليه هذا الاسم .

(****) حواره أو البيضاء وحميرية أو الحمراء قريتين صغيرتين على الشاطئ تستعملان كموانئ في الشارقة .

(*****) كتلة من الحجر الأسود تبرز فجأة من البحر .

(*****) اسم قرية- ومعناه الأرض الجرداء .

٣١٠ ص ١م		'Kka	عكا
٣١١ ص ١م		Kaşsem	القصيم
٣١١ ص ١م		Sedeyr	سدير
٣١٣ ص ١م		Başrah	البصرة
١م ص ١٣٧ ف ١		Meshid Ali	مشهد على
٢م ص ٣٢٦ ف ٢	The cutting of beards	Kataa'-l-loha	قَطَاعُ اللّٰحِى

١١- أسماء أقطار وولايات

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
١م ص ٣١٢ ف ٢- ٢م ص ٢٤٧ ف ٢		'Oman	عمان
٢م ص ٣٠١ ف ٢	Easterly	- sharijah - sharkah	الشارقة(*)
٢م ص ٢٤٠ ف ٣		Ḥadramout	حضر موت
٢م ص ٣١٣ ف ١		- ajman - ayman	عجمان

١٢- كُنَى سكان الأماكن

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
٢م ص ٢١٤ ف ٢	The inhabitants of Bahreyn	Baharinah	البحارنة
٢م ص ٢١٤ ف ٢	The inhabitants of zahleh	Zahalinah	الزحالنة
٢م ص ٢١٤ ف ٢	The inhabitants of karak	Karakinah	الكراكنة
٢م ص ١٨١ ف ٢	Bedouins of the cultivated land	'arab-ed-eerah	عرب الديرة (البدو المستقرين)

١٣- المصطلحات المذهبية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
٢م ص ١٨٧ ف ٢	Free thinkers	Khowarij	الخوارج
١م ص ٢٦٢ ف ١	White boys	Abādeeyah	الأباضية

(*) أشار بلجريف إلى أن بركخاردت كان أول من لاحظ النطق غير الصحيح لهذا الاسم.

ص ٢٦٢ ف١	White boys	Biaḍeeyah	البياضية
ص ٢٦٢ ف١	The followers of Beydan	Beyḍanceeyah	البياضية(*)
ص ١١٩ ف٤	Revolutionists	Mufsideen	مفسدين
ص ٧ ف٤	The great sins	Kebeyir- eḍ-ḍnoob	كبائر الذنوب
ص ٧ ف٤	Little ones	Segheyir- eḍ-ḍnoob	صغائر الذنوب
ص ١٥٠ ف٢	cross	Ṣaleeb	صليب

١٤ - مصطلحات النقود

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ١٤٧ ف١	The mother of seven	Omm- sabaá'	أم سبعة
ص ١٧٨ ف٢	New coin	Djedeedah	الجديدة
ص ١٧٩ ف١	One- third or one- forth of farthing	Khordah	خورده
ص ١٧٩ ف١	long- bit	Toweelah	الطويلة
ص ١٧٩ ف٢	Like a ḥasa long- bit	Zey' toweelat- il- ḥasa	زى طويلة الأحساء

١٤ - أ - مصطلحات السفن الشراعية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٩٨ ف٢	Brig	Brek	برك(**)

مصطلحات مكونات السفينة الشراعية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٩٨ ف٢ - ص ٣٢٩ ف١	Jolly- boat	Djaliboat	جاليبوت(***)
ص ٢٩٨ ف٢	Jib-sail	Djeeb	جيب(***)
ص ٢٩٨ ف٢	Main mast	meyanah	ميانة(****)

(*) أتباع بيضان.

(**) سفينة شراعية ذات صارين

(***) الكلمة العربية مأخوذة من الكلمة الإنجليزية، وتعنى القارب الملحق على السفينة عند أهل عمان.

(****) شراع السارية الأمامى.

(*****) الصارى الرئيسى.

١٤ - ب - مصطلحات أوامر السفن الشراعية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
م ٢ ص ٣٤٢ ف ٣	Throw overboard	Irmoo	إرمو ^(*)
م ٢ ص ٣٤٣ ف ١	Plunge for it	Ikhamoo	افحموا ^(**)

١٥ - مصطلحات خاصة بالإبل

١ - إبل ذكور

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
م ١ ص ٣٢٥ ف ١	-dromedaries - camels	baa' reer	بعاير
م ١ ص ٣٢٥ ف ١	Dromedary	hajeen	هجين
م ١ ص ٣٢٥ ف ١	dromedary	dolool	ذلول

٢ - إبل ذى سنامين

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
م ١ ص ٣٢٥ ف ١	Two humped camel	-bakhtee -bactrian	البختراني

٣ - إناث الإبل

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
م ١ ص ٣٢٥ ف ١	-female camel - she- camels	noḵ	نوق / نياق

١٦ - مصطلحات خاصة بالسلطين

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٣٧٦ ف ٢	Sa'ood the second	Sa'ood- eth-thanee	سعود الثاني
ص ٢١٢ ف ٢	The sultan	Es- sultan	السلطان
ص ٢٨٥ ف ١	Sultan of 'oman	Sultano- 'aaman	سلطان عمان
م ١ ص ١٢٣ ف ٢	Council of war	Hushais	حاشية (مجلس حرب)
م ١ ص ١٢٥ ف ٢	Quarter	Aman	أمان ^(***)
م ١ ص ١٢٥ ف ٢	In the countenance of feysal	Fi wagh feysal	في وجه فيصل ^(****)

(*) يصدر القبطان هذا الأمر كيما يتخلص البحارة من البضاعة التي على السفينة طلباً لتخفيف الحمولة بغية إنقاذ السفينة من الغرق.

(**) يصدر القبطان هذا الأمر كيما يلقي البحارة أنفسهم في الماء بغية إنقاذ أنفسهم من الغرق مع السفينة.

(***) الحفاظ على حياة عدو مهزوم، من جانب الأمير عيد الله عندما أعطى الأمان والإيواء لمشاري ومعه كل حاشيته.

(****) يصبح التعبير إنجليزياً إذا استبدلنا in بـ under وهذه العبارة تعني: أن بالجريف هو ومن كانوا معه سيصبحون من الآن فصاعداً وهم ينتقلون من قرية إلى قرية ومن مدينة إلى مدينة بصحبة سكان من هذه القرى والمدن لا طلباً للأمان وإنما كنوع من التشريف.

١٧ - ثلاث مصطلحات لغوية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
٢م ص ٣٠٤ ف١	Come in	Hod	حد (*)
٢م ص ٣١٥ ف١	birds' speech	Lisan- oṭ - tey' yoor	لسان الطيور (**)
١م ص ٣٠٤ ف١	At your service	Dook = duk= doonek	دوك (في خدمتك)

١٨ - مصطلحات الحشرات

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
٢م ص ١٣٨ ف٢	Locusts	Djandeb	الجندب
٢م ص ١٣٨ ف٢	Locusts	djerād	الجراد

١٩ - مصطلحات الأمراض

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
٢م ص ٣٣ ف٦	Strangulation	Khanak	خناق
٢م ص ٣٤ ف١	Blotchy leprosy	Baraş	برص
٢م ص ٣٤ ف١	Leprosy	djedam	جزام
١م ص ١٤٥ ف٢	Under contingency of cure	Ala- el-bar	على البر (***)

(*) هذا المصطلح مأخوذ من الكلمة العربية العامية 'خذ' وأصلها الفصحى 'خذ' وهي تفيد الاستدعاء بمعنى 'تعال'.

(**) هذا هو المصطلح الذي يطلق على اللغة التي يتكلمها سكان منطقة رؤوس الجبال في سلطنة عمان، وهذه اللغة لهجة من لهجات اللغة العربية ولكن العزلة جعلت هذه اللغة غير مفهومة لأى أحد غير العمانيين أنفسهم.

(***) هذا التعبير يستعمله العرب ليشترطوا به على الطبيب أن الأجر سيدفع له بعد حدوث الشفاء.

٢٠- تعبيرات مسكوكة

١- أمثال عربية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والمهجائي	المصطلح
١م ص ٢١٩ ف ٢	The more the merrier.		البحر يجب الزيادة
١م ص ٢٠٢ ف ١	Hearts see each other.		القلوب عند بعضها
١م ص ٣٣١ ف ٢	On the head and eye.		على العين وعلى الرأس ^(*)
١م ص ٢١٧ ف	Man proposes and God disposes.		العبد في التفكير والرب في التدبير
١م ص ٢١٧ ف ١	Of the day by its dawn.		يعرف الخطاب من عنوانه
١م ص ٢٨٦ ف ٣	Hunting for the egg of the 'anka.		البحث عن بيضة العنقاء
١م ص ٢٦٤ ف ٢	Religion concerns God alone.	Edeen- I' llah	الدين لله ^(**)
	Every man has his own way of thinking.	Kulon lahu madheb	كل له مذهب ^(***)
١م ص ٣٨٦ ف ١	No man can be blamed for being like his father.		من شابه أباه فما ظلم

٢- أقوال نجدية وهابية مأثورة

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والمهجائي	المصطلح
١م ص ٢٠٣ ف ١ ٢م ص ٤٥ ف ٢	- The best sepulchers are those which have ceased to exist-. The best Tombs are those of which no trace is left.	Kher el keboor ed- dowares	خير القبور الوارس
١م ص ٣٤٥ ف ١	The guest while in the house is its lord.	eḏḏey ma 'aḳam melik	الضيف إذا ما أقام ملك
١م ص ٣٧٥ ف ٢	And why do you not rather call on the God of sa'ad?	w'lema la tada'o bi rabbi sa'ad?	ولما لا تدعو برب سعد؟ ^(****)

^(*) هذا التعبير هو المستعمل على السنة من يحترمون أنفسهم وأصحاب التعليم المحترم.
^(**) هذه العبارة التي سمعها بالجريف من رئيس بعثة الحج الفارسية وهي تعنى السمع والطاعة لشخص فى أى مكان بجديّة.

^(***) هذا التعبير هو المستعمل فى الرد على السفهاء.

^(****) تعبير وهابى نجدى، نظراً لأن الوهابيين يكرهون ولا يطبقون استعمال أى بشر وسيطاً عند الله.

١م ص ٤٣٠ ف١	He who twice embarks on sea is infidel.	men nezel elbahra morretegni fakad kefer	من نزل البحر مرتين فقد كفر ^(*)
١م ص ٣٦٩ ف٢ ١م ص ٤٢٢ ف١	- The worshipper models himself on what he worships. -Each on his business and desire such as it is.		كل ميسر لما خلق له
١م ص ٤٥٨ ف١	Humble the infidels. Abase the infidels	dallil kuffar	أذل الكفار ^(**)
١م ص ٤٤٨ ف١	Armies of the muslims.		جيوش المسلمين ^(***)
١م ص ٤٥٨ ف١	Greens	khodeyreayah	الخصيرية ^(****)
١م ص ٧١ ف٣		beno- khodeyr	بنو خضر
١م ص ٧١ ف٣	A maiden of good family and better courage who, mounted amid the fore ranks on a camel, has to shame the timid and excite the brave by satirical in-comiastic recitation.	Hadee'yah	حدائية

٢١- أسماء قرى

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
١م ص ٣٢٦ ف٢	a small village but- well provided with irrigation	roweydah	رويضة
١م ص ٣٣٠ ف٤	intermediary	wāsit	الوسيط ^(****)
١م ص ٣٣٠ ف٤	hollow with an idea of fertility	ghaṭ	الغاط ^(*****)
		ghowegṭ	الغويط
		ghoutah	الغوطة
		ghoweyṭah	الغويطة

(*) هذا القول يكثر على لسان الحجازيين والنجديين أيضاً وهو يوضح كراهيتهم لركوب البحر.

(**) الدعوة التي كان يدعو بها الوهابيون في الصلاة.

(***) المقصود هنا هم الوهابيين، على حد قول بالجريف أيضاً، لأن غير الوهابيين: الأتراك، والمصريين وغيرهم كان يقال لهم. نقلاً عن بالجريف أيضاً. 'كفار' Kuffar بمعنى 'Infidels' أو 'مشركين' بمعنى Polytheists.

(****) 'الخصيرية' أو 'بنو خصير': الجبل الذي نشأ عن زواج أبناء وبنات العبيد الزوج من أفراد الطبقتين المتوسطة ودون المتوسطة من بين العائلات العربية.

(*****) رية من النفوذ.

(*****) رية معروفة جداً في وسط الجزيرة العربية.

٢٢- مصطلحات خاصة بالصبية

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٦ ف ٣	Oyoung fellow	Ya woleyd	يا وليد

٢٣- مصطلحات خاصة بالعار

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٦ ف ١م	ashame	sheyn	شين

٢٤- مصطلحات خاصة بالإخوة

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٦ ف ١م	fraternity	Khoo'wah	الخوا

٢٥- مصطلحات خاصة بالكرم

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٢٢ ف ٣، ص ٢٣ ف ١م	generous fellows	Ajaweed	أجاويد

٢٦- مصطلحات خاصة بالطعام

المصدر	الترجمة	التدوين الإملائي والهجائي	المصطلح
ص ٧٣ ف ٢م	Wheat coarsely ground and then boiled	djereeshah	الجريشة

كشفت الدراسة أن المصطلحات التي ترجمها بالجريف عن العربية إلى الإنجليزية تندرج تحت ستة وعشرين مجالاً دلاليًا: مصطلحات خاصة بالترحيب، مصطلحات خاصة بإلقاء السلام والتحية، ومصطلحات خاصة بالصلاة، ومصطلحات خاصة بتوحيد الذات الإلهية، ومصطلحات خاصة بالرياح، ومصطلحات خاصة بالصحراء، وقد انقسم هذا المجال الدلالي إلى خمسة مجالات دلالية فرعية: الجبال، الوديان، الثنيات، مفارق الطرق والأراضي الرملية.

وأسفرت الدراسة أيضاً عن مجالات دلالية أخرى تمثلت في: مصطلحات خاصة بالطبوغرافيا، ومصطلحات خاصة بالأماكن، ومصطلحات خاصة بأسماء المدن، ومصطلحات كُنَى سكان الأماكن، ومصطلحات مذهبية، ومصطلحات النقود، ومصطلحات السفن الشراعية،

ومصطلحات خاصة بالإبل، ومصطلحات خاصة بالسلاطين، ومصطلحات الحشرات، ومصطلحات الأمراض، وتعبيرات مسكوكة انقسمت إلى مجالين دلاليين فرعيين: أمثال عربية، أقوال نجدية وهابية مأثورة.

وتوصلت الدراسة إلى مجالات دلالية أخرى: مصطلحات أسماء القرى، ومصطلحات العار، ومصطلحات الأخوة، ومصطلحات الكرم، ثم مصطلحات الطعام.

وإذا ما مد الله في الأجل، سوف أتناول بالدراسة أيضاً المصطلحات العربية عند كل من فيلبى، ودوتى، وبركخاردت، وسكاون بلنت * أملاً في جمع كل هذه المصطلحات في معجم واحد يوضح ويبين ترجمة هؤلاء الرحالة والمستشرقين للمصطلح العربى.

* كتاب فيلبى الجزيرة العربية، وكتاب دوتى ترحال فى صحراء الجزيرة العربية، وكتابى بركخاردت، وكذلك كتاب بلنت التاريخ السرى للاحتلال الإنجليزى لمصر كلها من ترجمة الدكتور/ صبرى محمد حسن ومن منشورات المركز القومى للترجمة.